

## Содержание

От составителей .....	3
<b>Пленарное заседание .....</b>	<b>7</b>
<i>Кишцова Д.</i> Типологическое сравнение чешской и русской символической поэзии .....	—
<i>Куцаров И.</i> Россия и начало научной болгаристики и славистики в Болгарии .....	12
<b>Секция грамматики .....</b>	<b>15</b>
<i>Андрамонова Н. А.</i> Относительное подчинение: аспекты взаимо- действия атрибутивных и неатрибутивных отношений .....	—
<i>Иванова Е. Ю.</i> Предметные имена в событийном значении .....	17
<i>Карючина В. А.</i> О некоторых фонетических и морфологических явлениях современного русского языка как результате прояв- ления праславянских тенденций .....	19
<i>Князев Ю. П.</i> Русский рфлексив на фоне других славянских языков .....	21
<i>Маровска В.</i> Понятийната взаимозависимост на езиковите явления — предпоставка за езиковия развој (за категоријата <i>време</i> в славян- ските езици) .....	23
<i>Нехай Л. В.</i> Особенности синтаксического функционирования отглагольных форм на -ћи в сербском литературном языке .....	25
<i>Пиотровская Л. А.</i> Генезис структурообразующих частиц и семантический потенциал эмотивных высказываний (типо- логический аспект) .....	27
<i>Савченко О. М.</i> Роль частиц в актуализации побудительных высказываний (на материале чешского языка) .....	29
<i>Тяпко Г. Г.</i> О классификации сложноподчиненных предложений в сербско-хорватской грамматической традиции .....	31
<i>Ушакова А. П.</i> К истории вопроса о категории притяжательности в славистике .....	33

**Секция лексикологии** ..... 35

*Баловска Г.* Социолнгвистические основы возникновения «ляшского языка» ..... —

*Баловски М.* Изменения в системе чешского языка ..... 36

*Боронникова Н. В.* Сигнификативно-денотативный аспект имени ..... 39

*Бразговская Е. Е.* Знаки интертекстуальности: проблемы референции и отображения (на примере произведений Я. Ивашкевича) ..... 40

*Дронова Л. П.* Лексика общей отрицательной оценки русского языка ..... 42

*Ерановска-Грончевска Э.* Польский язык «Gazety Petersburskiej» ..... 44

*Журавлева Е. А.* О вариативности лексической системы русского языка ..... 46

*Кондратенко М. М.* Славянские обозначения времени (на материале севернорусских, болгарских и нижнелужицких говоров) ..... 48

*Милотина Т. А.* Лексика народно-христианских представлений в переводах повестей В. Распутина на чешский и польский язык ..... 50

*Огольцева Е. В.* К вопросу о метафорической мотивации ..... 52

*Савченко А. В.* Интертекстовость у Я. Гашека и Й. Шкворецкого ..... 55

*Сергеева Л. А.* Оценочные концепты и языковая картина мира ..... 58

*Соболева Л. И.* Речевая характеристика как один из параметров номинации личности ..... 59

*Тугушева Р. Х.* Наименования *гвоздя* в славянских языках ..... 61

*Хмелевский М. С.* Сербское и хорватское *много* ..... 64

*Юнкова Б.* K vývojovým tendencím v české publicistice 90. let ..... 66

**Секция фразеологии и паремииологии** ..... 68

*Демьянович Н. И.* Эмотивный потенциал ФЕ с концептом «душа» в романе В. Шукшина «Я пришел дать вам волю» ..... —

*Дидковская В. Г.* О типологии глагольных фразеологических сочетаний в русском языке ..... 69

*Ермола В. И.* Фразеологические единицы польского и русского языков с компонентами-названиями степеней родства ..... 71

*Колосова Е. И., Липец И. А.* ФЕ с цветовым компонентом в русском и польском языках ..... 73

*Котова М. Ю.* Отражение паремииологического минимума русского языка в других славянских языках ..... 74

*Кузьмин И. В.* О репрезентации концепта «интеллект» в русской и польской языковых картинах мира ..... 77

*Раздобудько-Чович Л. И.* Культурологический аспект перевода трансформированных пословиц и поговорок в рассказах Стефана Митрова Любими ..... 79

*Селиверстова Е. И.* Некоторые аспекты лексической вариантности образных ПЕ ..... 80

*Хайров Ш. В.* Устойчивые мини-диалоги как коммуникативная дуэль и как сценическая форма (на материале русского и западнославянских языков) ..... 82

*Холманских И. В.* К вопросу о компонентном составе компаративных фразеологических единиц ..... 85

**Секция лексикографии** ..... 87

*Дубровская О. Г.* Проблема представления фразеологизмов в двуязычном словаре (на материале русского и английского языков) ..... —

*Емельянова О. Н.* Стилистическая информация в пространстве словарной статьи толкового словаря ..... 88

*Ходэра Я.* Новые толковые словари польского языка ..... 91

**Секция истории славянских языков** ..... 94

*Аверина С. А.* Традиции Тырновской книжной школы в русской агиографии ..... —

*Загребин В. М.* Акцент, долгота и политония в сербском языке конца XIII — середины XIV вв. ..... 96

*Николаева Н. Г.* Представления о жизни в первых древнеславянских переводах Евангелия ..... 98

*Новак М. О.* О семантике понятия abstracta в славяно-русском Апостоле ..... 99

*Хрущева А. А.* Церковнославянский язык русской редакции как литературный язык у сербов в XVIII — начале XIX в ..... 101

*Чевела О. В.* О некоторых греко-славянских параллелях в переводе Цветной Троицы ..... 102

**Секция теории и критики перевода** ..... 105

*Кузьмина И. А.* Проблемы перевода поэзии Тимура Кибирова на польский язык ..... —

*Кучера Ц.* Петербургская поклонница и переводчица Каролины Светлой ..... 107

*Летилова К.* Моравские переводчицы на чешский язык и юная Марина Цветаева ..... 109

*Мухин А. С.* Русские дольники XIX века: к вопросу о генезисе трехударных дольников А. А. Блока ..... 112

*Прохорова А. В.* К вопросу о сложностях перевода Марины Цветаевой на сербский язык (на материале «Повести о Сонечке») ..... 114

*Стенина Н. А.* Поэтические символы Марины Цветаевой в переводе на чешский язык ..... 115

*Чолч М.* Переводы произведения Богумила Грабала «Я обслуживал английского короля», или Как было потеряно волшебство «повествования от первого лица» в переводах его романа ..... 118

<b>Секция вопросов преподавания славянских языков</b> .....	121
<i>Котикова В. Ю.</i> Использование приема языковой игры в русском и польском речевых этикетах .....	—
<i>Пастухович Е. Ф.</i> Лингвострановедческий комментарий как основа формирования языковой картины мира изучаемого языка .....	122
<i>Круцка Б.</i> Ошибки русскоязычных студентов, изучающих польский язык (на фоне польско-русских языковых контрастов) .....	124
<i>Хлебда Б.</i> Компьютерные технологии в обучении русскому языку польских студентов .....	127
<b>Секция истории славистики</b> .....	129
<i>Игнатъев Р. Н.</i> Сербский ученый Йован Цвиич и изучение южных славян в XX веке .....	—
<i>Мельниченко М. О.</i> К истории преподавания чешского языка в России .....	131
<i>Порочкина И. М.</i> Николай Владимирович Ястребов (1869—1923) .....	132
<i>Шанова З. К.</i> Академик Б. М. Ляпунов. К 140-летию со дня рождения .....	134
<b>Секция литературоведения</b> .....	139
<i>Аникина Т. Е.</i> Методические проблемы преподавания второй славянской литературы (курс чешской литературы) .....	—
<i>Дробышева М. Н.</i> Проблема традиции и новаторства в творчестве Марины Држича .....	141
<i>Инов И. В.</i> Владимир Голан — Народный поэт Чехословакии .....	143
<i>Козлуджов З.</i> Русско-турецкая освободительная война в литературной памяти ее современников Ивана Вазова и Петко Славейкова .....	145
<i>Старикова Н. Н.</i> Словенский исторический роман межвоенного периода .....	148
<i>Лесная Г. М.</i> Новая эстетика литературного объединения «Молодая Муза» как явление украинского предсимволизма .....	149
<i>Ковалева И. М.</i> Мотив пророчества в романе К. Г. Махи «Цыганс» .....	151
<b>Секция культурных и литературных взаимосвязей</b> .....	154
<i>Балашайтене Д.</i> Литовская поэзия Вильнюса в тридцатые годы .....	—
<i>Буйницки Т.</i> Słowiański Wschód w powieściach historycznych Sienkiewicza .....	156
<i>Григорьева Н. Г.</i> Образ Киева в творчестве А. К. Толстого .....	157
<i>Загурска К.</i> Кароль Войтыла — слово поэтическое и слово перформативное .....	159
<i>Созина Ю. А.</i> К вопросу о рецепции русской литературы в современной словенской литературе .....	162
<i>Чович Б.</i> Локальное и универсальное в сказе С. М. Любиши (к вопросу о сравнительной поэтике сказа) .....	164

**Летняя школа славистики**  
на филологическом факультете СПбГУ  
(Санкт-Петербург, Россия)  
27. 08. — 10. 09. 2003 г.

приглашает молодых специалистов и студентов старших курсов на трехнедельные курсы

В программе школы:

- Лекции (20 часов) — по сопоставительной грамматике славянских языков  
— по русской литературе и сравнительному славянскому литературоведению  
— по культурным и литературным взаимосвязям славянских народов  
по славянской фразеологии и паремиологии  
— по славянской лексикографии  
— по истории славистики;

специсеминары по сопоставительному славянскому языкознанию (40 часов):

- фонетика, грамматика, разговорная практика, перевод и другие аспекты практического владения языком в сопоставлении с другими славянскими языками

Практические занятия проводятся в группах по 15 человек.

По окончании школы слушатели получают сертификаты

Участники обеспечиваются проживанием в общежитии

Цена трехнедельного курса для одного участника группы, включающая стоимость проживания и обучения, составляет  
290 USD

Сроки проведения Летней школы славистики — с 6 по 27 июля 2003 г.  
Заявки принимаются до 15.04.2003 г.

Количество мест ограничено.

Информация о кафедре — на сайте филологического факультета  
Заявки направляйте по адресу: [www.phil.ru.ru](http://www.phil.ru.ru)

Кафедра славянской филологии  
Филологический факультет СПбГУ  
Университетская наб., д. 11  
Санкт-Петербург  
199 034 РОССИЯ  
телефон / факс (812) 328-95-24  
факс (812) 323-73-70, 356-20-06  
e-mail: [slavkaf@mail.ru](mailto:slavkaf@mail.ru)